

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМ.Ч. АЙТМАТОВА
КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Ж. БАЛАСАГЫНА
Диссертационный совет Д. 10.16.525.**

На правах рукописи
УДК: 881(575.2)(043.3)

Алиева Рахила Вахидовна

**КЫРГЫЗСКИЕ ТРАНСЛЯЦИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
И. С. ТУРГЕНЕВА**

10.01.01 – кыргызская литература

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек - 2016

Диссертация выполнена на кафедре русской филологии Кыргызско-Узбекского университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Мурзахмедова Гульнара Мурзалиевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
Мамбеталиев Кубан Ильясович
кандидат филологических наук
Омурзакова Нургуль Бектургановна

Ведущая организация: кафедра кыргызской литературы
института Государственного языка и
культуры Кыргызского государствен-
ного университета имени И. Арабаева.
Адрес: 720026, г. Бишкек, Т.Саманчин,
10 а.

Защита диссертации состоится «20» мая 2016 г. в 14. 00 часов на заседании диссертационного совета Д.10.16.525 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы им. Ч.Т. Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики и Кыргызском национальном университете им. Ж. Баласагына. Адрес: 720071, г. Бишкек, проспект Манаса 101, ауд. 218.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики по адресу: 720071, г. Бишкек, проспект Чуй, 265а.

Автореферат разослан «19» апреля 2016 г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета
кандидат филологических наук

Ыйсаева Н.Т.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современные представления о мире, в той или иной мере связаны с наукой и практикой перевода как «современной коммуникативной макросистемы и крупнейшего культурного организма XXI в., важнейшего средства общения языков, культур, этносов, наций» [Язык переводческой науки: Учебн.энциклопедия. Словарь терминов транслатологии. В 2-х т. [Текст] / В.И.Шаповалов. – Бишкек: КРСУ, 2015. Т. 2. – С. 8–11.]. В транслатологии (науке о переводе) одной из центральных проблем является изучение художественной специфики трансляции (перевода).

Реферируемое диссертационное исследование посвящено проблеме изучения эквивалентности передачи стиля произведений великого представителя русской литературы И.С. Тургенева при переводе на кыргызский язык. На кыргызский язык переведено почти все творческое наследие И.С. Тургенева. Однако данный огромный художественный материал перевода до сих пор не осмыслен в соответствии с современными реалиями научной литературоведческой мысли, прежде всего, с точки зрения эквивалентности художественной речи оригинала с переводом на кыргызский язык. В то время как подобный анализ кыргызских переводов творчества И.С. Тургенева дает возможность судить не только о профессионализме переводчиков, выявлять особенности переводческих трансформаций и степень эквивалентности переводов оригиналам с точки зрения идейно-тематического и жанрово-стилевого своеобразия, но и судить о зрелости национальной литературы Кыргызстана. В отечественном литературоведении представляемая работа является первой попыткой комплексного исследования поэтики кыргызских трансляций произведений И.С. Тургенева на кыргызский язык, что и определяет *её актуальность*.

Связь темы диссертации с научными программами. Прежде всего диссертация связана с традициями науки о переводе, накопленными литературоведением Кыргызстана и сегодня полно обусловленными, главным образом, трудами К. Абдыкеримова, Е.К. Озмителя, М.А. Рудова (многонациональный характер литературных связей, стадийность перевода, изучение его истории в XX в.), К.Х. Джидеевой (перевод на кыргызский язык русской поэтической классики), современными работами Ч.Т. Джолдошевой, О. Ибраимова, А. Садыкова (художественный билингвизм и авторский перевод, творческая практика перевода русской прозы и поэзии), Р.З. Кыдырбаевой (перевод кыргызских эпических памятников), книгами и статьями В.И. Шаповалова (творческая методология, история, типология перевода в контексте культурно-исторических процессов, национальные стихотворные поэтики). Особое место в переводоведении Кыргызстана заняли работы, упомянутых исследователей,

посвященные переводам русской классической литературы, это также труды Т. Саманчина, Д.А. Бегеевой, А.М. Жмаева. Для переводоведения КР в целом характерно внимание к переводу как «фактору и форме литературных связей», взаимному обогащению литератур.

Работа связана и с проблематикой филологических исследований в КУУ, ОшГУ, которые тесно связаны с общей темой литературно-научного исследования НАН КР, усиливающего внимания к проблемам художественного перевода, межкультурных связей.

Предметом и объектом исследования являются кыргызские переводы произведений И.С. Тургенева: рассказы «Муму» (в переводах М. Койчуманова и М. Абдукаримова) и «Бурмистр» (переводчик Р. Джумалиев); повести «Первая любовь» («Биринчи махабат», Д. Сулайманкулов) и «Ася» (М. Омурзаков); романы «Отцы и дети» («Аталар жана балдар», Р. Джумалиев) и «Рудин» (Б. Сагымбекова) в жанрово-стилевой структуре их оригиналов.

Основной целью научного исследования является выявление специфики трансляций произведений И.С. Тургенева на кыргызский язык, эквивалентности переводов рассказов «Муму» и «Бурмистр» («Аңчынын аңгемелери»), повестей «Первая любовь» («Биринчи махабат») и «Ася», романов «Отцы и дети» («Аталар жана балдар») и «Рудин» жанрово-стилевой структуре оригинальных текстов.

Достижение основной цели исследования обусловило постановку следующих **задач**:

- историографический обзор распространения, трансляции и изучения произведений И.С. Тургенева в Кыргызстане; выявление влияния творчества И.С. Тургенева на становление и развитие кыргызской литературы;
- выявление своеобразия поэтики перевода малых и средних жанров прозы И.С. Тургенева;
- описание системы образов рассказа «Муму» и её воссоздания в переводах на кыргызский язык; выявление специфики перевода рассказа «Бурмистр» цикла «Записки охотника» на кыргызский язык;
- анализ поэтики перевода повести И.С. Тургенева «Первая любовь» на кыргызский язык; рассмотрение художественных приёмов воссоздания лирических отступлений повести «Ася» при переводе на кыргызский язык;
- анализ жанрово-стилевого своеобразия романов И.С. Тургенева «Отцы и дети», «Рудин» на предмет соотнесения эквивалентности их перевода на кыргызский язык;
- выявление особенностей поэтики перевода романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» на кыргызский язык: своеобразие стиля; портретные характеристики; лирические отступления; изображение пейзажа; монологическая и диалогическая

речь; передача устойчивых выражений (афоризмы, идиомы, пословицы, поговорки); национальных и историко-культурных реалий;

– рассмотрение своеобразия перевода монологической и диалогической речи романа «Рудин» на кыргызский язык;

– анализ переводных несоответствий с учетом современных методов переводоведения и литературных интерпретаций художественных текстов;

Научная новизна. В работе впервые проводится исследование, посвященное проблеме изучения кыргызских трансляций произведений И.С. Тургенева. В диссертации исследуются идейно-эстетические аспекты переводов прозы И.С. Тургенева, требующие научного анализа с целью адаптирования для рецепции современного читателя. При этом, особое внимание уделяется проблемам воссоздания образно-стилевого своеобразия оригинала при переводческих трансформациях.

Теоретическая и практическая значимость работы. Научно-практические итоги исследования кыргызских трансляций произведений И.С. Тургенева могут использоваться при формировании культурной политики, для освоения академической наукой и университетской образовательной практикой, при изучении произведений И.С. Тургенева в школах с кыргызским языком обучения. Основные идеи и выводы диссертации могут быть привлечены для разработок в области теории переводоведения, в решении теоретических и практических проблем художественного перевода.

Основные положения, выносимые на защиту:

– анализ художественной специфики перевода позволяет выявить творческий тип личности переводчика; оригинальные произведения и их переводы отображают историко-культурные и мировоззренческие реалии времени их создания;

– художественный мир переводного текста создается из сложного амбивалентного взаимодействия различных языковых картин мира, присущих автору создаваемого текста и культурной картине мира адресата оригинального текста; переводчику и мировидению адресатов перевода;

– в развитии национальной литературы и переводоведения большую роль играет переводческая традиция; на сегодняшний день сложились русско-кыргызская и кыргызско-русская переводческая традиция;

– кыргызское переводоведение имеет, с одной стороны, свои специфические формы развития, с другой – повторяет вехи развития переводческого искусства русской и зарубежной литературы;

– сравнительный анализ переводов рассказа «Муму» М. Койчумановым и М. Абдукаримовым позволит высветить разные стадии переводческого мастерства в Кыргызстане.

– при переводе лирических отступлений и описания пейзажа в повести «Ася» М. Омурзаков использует дословный перевод;

– переводчики Р. Джумалиев, Д. Сулайманкулов проделали большую работу для ознакомления кыргызского читателя с творчеством И.С. Тургенева. Однако не все тексты кыргызских переводов следует считать адекватными оригиналам. Переводчикам по большей части удалось воссоздать идейно-тематическое своеобразие оригиналов, но воссоздание поэтики создавало трудности и приводило к тем или иным переводческим несоответствиям;

– переводам произведений И.С. Тургенева на кыргызский язык присуща трансформация художественного мира русского писателя, связанная со сложностью передачи историко-культурных и русских бытовых реалий посредством кыргызской языковой картины мира;

– переводчики творчества И.С. Тургенева на кыргызский язык были недостаточно глубоко знакомы с личностью и мировоззрением писателя, особенностями его творческого пути, стиля, а также с историко-культурными реалиями эпохи и национальными русскими традициями. Отсюда упрощенная трактовка образов, непонимание некоторых идейно-художественных аспектов произведений, невнимательное отношение к тексту оригинала и, как следствие, серьезные переводческие трансформации;

– в переводе Р. Джумалиева романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» воссоздана поэтика жанра социально-психологического романа. Однако, вместе с тем, местами искажена образная система подлинника, имеют место значительные по объему вольные вставки переводчика, ряд фраз, выражений не переведены, встречаются обогащения текста художественными сравнениями, присущими кыргызской картине мира;

– переводы Д. Сулайманкулова адекватно воссоздают идейно-тематическую сторону оригиналов, воссоздают своеобразие стиля И.С. Тургенева. Переводчик старается не отступать от текста оригинала и стремится находить необходимые эквиваленты;

– перевод монологической и диалогической речи романа «Рудин» на кыргызский язык, отражает идейно-эстетическую структуру оригинала;

– переводы произведений русской литературы, в том числе творчество И.С.Тургенева, требуют критического пересмотра, а современное общественное сознание нуждается в новых переводах.

– литературоведческие анализы художественных переводов должны проводится на высоком уровне, в соответствии с достижениями современной научной мысли, что будет способствовать развитию как литературоведения, так и переводоведения в Кыргызстане.

Личный вклад соискателя состоит в том, что впервые предпринят сопоставительный анализ кыргызских переводов произведений И.С.Тургенева в аспекте эквивалентности с их оригиналами с точки зрения идейно-тематического и жанрово-стилевого своеобразия и с целью выявления специфики переводческих трансформаций.

Апробация результатов диссертации.

Основные положения исследования получили разностороннюю апробацию в научных докладах и выступлениях на международных, республиканских, внутривузовских научно-практических конференциях; в процессе чтения программных историко-литературных дисциплин, спецкурсов и семинаров для студентов филологических факультетов.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.

По материалам диссертационного исследования опубликованы учебно-методическое пособие «Практикум к теории и практике перевода» (тираж 100 экз., объем 4,5 п.л.) и 11 статей; 9 работ опубликованы в рецензируемых периодических изданиях, рекомендованных НАК КР.

Структура работы. Цель и задачи исследования определяют его объем и структуру. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка использованной литературы, приложения. Объем работы составляет 189 страниц. Список использованной литературы включает 72 наименования работ отечественных и зарубежных ученых.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, определяется степень ее изученности, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, апробация результатов исследования.

В первой главе «И.С.Тургенев в переводах на кыргызский язык» дается историографический обзор трансляций произведений И.С. Тургенева на кыргызский язык и литературно-критическое освещение творчества И.С. Тургенева в Кыргызстане. Глава состоит из двух параграфов.

Первый параграф – «Историография переводов произведений И.С. Тургенева в общем контексте литературных переводов Кыргызстана» дает полную хронологию переводам произведений И.С.Тургенева, осуществленных в Кыргызстане.

Первые переводы произведений И.С. Тургенева на кыргызский язык пришли на время возникновения и становления в Кыргызстане переводческого дела, на 30-е годы XX века.

В 1937 году переводчик М. Койчуманов переводит рассказ «Муму» Вслед за М. Койчумановым в 1957 году рассказ «Муму» перевел М. Абдукаримов. Перевод

М.Абдукаримова в последующем переиздается в 1972 (издательство «Кыргызстан»), 1978 («Мектеп»), 1984 («Мектеп») годах.

В 1939 году издается ряд переводов рассказов И.С. Тургенева: «Бирюк» («Түнт киши», перевод М. Аширова), «Перепелка» (перевод С. Куручбекова), «Бежин луг» («Бежин шалбаасы», перевод Р. Джумалиева).

Таким образом, первые переводы произведений И.С.Тургенева в Кыргызстане были осуществлены в 30-е годы XX века. Это были рассказы, более доступные, нежели средние и большие художественные формы, для перевода. Представляется, что на этапе становления национальной профессиональной литературы — это вполне закономерно. Именно, на этот период приходится основная масса переводов произведений И.С.Тургенева. В 1954 году профессиональный переводчик Р.Джумалиев обращается к творчеству Тургенева и переводит цикл рассказов «Записки охотника», в который вошли рассказы «Хорь и Калиныч» («Хорь жана Калиныч»), «Ермолай и мельничиха» («Ермолай жана тегирменчинин аялы»), «Малиновая вода» («Кызыл суу»), «Уездный лекарь» («Уезддик дарыгер»), «Мой сосед Радилов» («Менин коншум Радилов»), «Однодворец Овсянников» («Бир короолу Овсянников»), «Льгов», «Касьян с красивой мечи» («Красивая мечтен келген Касьян»), «Бурмистр» («Бурмистр»). Также в этот период Р. Джумалиевым осуществляется перевод романа «Отцы и дети» («Аталар жана балдар» 1954г.). Первое издание упомянутых рассказов осуществилось в издательстве «Кыргызмамбас».

В 1958 году в издательстве «Кыргызмамбас» публикуется повесть И.С. Тургенева «Первая любовь» («Биринчи махабат») в переводе Д. Сулайманкулова. В дальнейшем данное произведение переиздается другими издательствами: в 1982 и 1986 году издательством «Кыргызстан»; в 1990 году – «Адабият».

В 60–70-е годы XX века переводчики обращаются к романной форме в прозе И.С. Тургенева. Роман «Рудин» – первое крупное произведение из творчества Тургенева, переведенное в этот период на кыргызский язык Б. Сагынбековым (1964 г.). В 1974 году переводчик К.Огобаев переводит повесть «Вешние воды» («Жазгы ташкын»).

80-е годы XX века знаменательны в хронологии переводов литературного наследия И.С. Тургенева на кыргызский язык. Издаются повесть «Ася» (переводчик М.Омурзаков, 1984 г.), роман «Накануне» («Босогодо», Д. Сулайманкулов, 1980г.), роман «Дворянское гнездо» («Дворян уясы» Д. Сулайманкулов 1985 г.). В целом данные переводы вполне удачны и обогатили кыргызскую литературу своими неповторимыми стилевыми красками.

Социально-экономические реалии 90-х годов сказались и на кризисе книгоиздания в Кыргызской Республике. Издание переводов произведений И.С.

Тургенева в данный период не осуществлялось. «Конец XX века и начало XXI века оказались самыми трудными не только для переводной литературы, но для кыргызской литературы в целом. Распад СССР и новая экономическая политика, проводимая в суверенном Кыргызстане, привели к глубокому кризису эту важнейшую отрасль культуры», – констатирует О.И. Ибраимов [Историко-литературный очерк [Текст] / О.И. Ибраимов, И.Дж. Лайлиева, М.А. Рудов, М.С. Савина. – Бишкек: КРСУ, 2009 – 211 с.]

Отметим, что переводы произведений И.С. Тургенева в разные годы публиковались в периодической печати республики, список их приводится в Приложении к диссертации.

Историографический обзор трансляции произведений И.С. Тургенева на кыргызский язык свидетельствует о том, что с 30-х по 90-е годы XX века творчество русского писателя достаточно интенсивно переводилось на русский язык. Переводами занимались переводчики М. Абдукаримов, М. Омурзаков, Д. Сулайманкулов, Р. Джумалиев, Ш. Келгенбаев, К. Огобаев, М. Койчуманов, Б. Сагынбеков, М. Аширов, Ж. Тынаев, А. Стамов, Б. Асаналиев, К. Артыкбаев, С. Молдокулов, Т. Кенжеев, М. Абылкасымова. Переводы произведений И.С. Тургенева в разные годы отразили, по сути, этапы стадийного развития национальной литературы и художественного перевода.

Второй параграф «Осмысление творчества И.С. Тургенева в литературной критике Кыргызстана» дает литературно-критическое освещение осмыслению творчества И.С. Тургенева в Кыргызстане.

Свойственные творчеству И.С. Тургенева новаторство в области лирической прозы, мастерство создания сюжетных перипетий, психологизм и эпическое изображение историко-культурных реалий эпохи, плодотворно сказались на творчестве кыргызских писателей и переводчиков, расширении культурного горизонта читателей. Молодые писатели, стоявшие у истоков кыргызской реалистической прозы, оказались под сильным благотворным влиянием многогранного творчества Тургенева.

К. Баялинов писал: «И в строении сюжета, и в композиции для меня в начале возникли трудности. Например, когда писал «Ажар», я начал с восстания кыргызов 16 года. Большую помощь в тот момент мне оказало чтение «Рудина». Таким образом, в строении сюжета, в краткости предложений, моим первым учителем стал Тургенев» [Түлөгабылов, М. Көркөм сөздүн устаты. И.С. Тургеневдин туулган күнүнүн 150 жылдыгына карата [Текст] // Советтик Кыргызстан.– 1968.–№24.– С.3.].

Т. Сыдыкбеков вспоминал о годах учебы в русско-туземной школе в Караколе: «Именно во время учебы в школе им. А.П. Чехова я узнал имена А.С. Пушкина,

Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева. Но среди всех русских писателей самым близким для меня стал своими произведениями И.С. Тургенев» [Алымов, Б. Кыргыз Совет адабияты. [Текст] / Б. Алымов. – Б.: «Мектеп», 1992. – С.185].

В Кыргызстане литературно-критическое рассмотрение творчества И.С. Тургенева осуществлялось преимущественно в периодической печати, в знаменательные даты творческой биографии писателя: статьи были посвящены 150- летию со дня рождения (они датируются в основном 1968 годом) и статьи, датируемые 1954 и 1963 годом, посвящены годовщине смерти писателя. В 1968 году на страницах газеты «Кыргызстан» публикуется статья К. Абдыкеримова «Көркөм сөздүн чебери» («Мастер художественного слова») [Абдыкеримов, К. Көркөм сөздүн чебери [Текст] // Кыргызстан. –1968. – № 10. – С. 5–1]. В статье дается высокая оценка творчеству Тургенева и говорится о влиянии его мастерства на становление художественного метода и стиля современных писателей. В том же году журнал Ала-Тоо публикует статью Жанболота Абдраимова «Улуу жазуучу» («Великий писатель») [Абдраимов, Ж. Улуу жазуучу [Текст] // Ала – Тоо. – 1968. – № 11. – С. 127–134.].

В 1968 году публикуется ещё ряд литературно-критических статей посвящённых творчеству И.С. Тургенева: статья К. Абдыкеримова «Тургенев и кыргызская литература», Л. Бондиной «Түбөлүккө жашай берет» («Вечно будет жить»), Султанбая Жумадылова «Тургенев реалист жазуучу» и др.

В XX веке творчество И.С. Тургенева активно осваивается тюркоязычными народами. В начале столетия в связи с социально-эстетическими потребностями развития татарской, казахской, узбекской, азербайджанской литературы на путях реалистических тенденций, усилился интерес к русской классической литературе, и в частности к творчеству И.С.Тургенева.

Историографический обзор литературно-критического освещения творчества И.С. Тургенева в Кыргызстане свидетельствует, что первые обращения к творчеству писателя начались с 20-х годов XX века, но своеобразный пик интереса к его прозе можно отнести к 50-м и 60-м годам. Именно в это время появляются профессиональные переводы, литературно-критическая мысль интересуется проблемами художественного мастерства, стиля писателя. В постсоветскую эпоху литературно-критических и научных статей, посвященных И.С. Тургеневу, не наблюдается, что ещё раз подчеркивает актуальность и научную новизну избранной нами темы исследования.

Вторая глава диссертации «Поэтика перевода рассказов и повестей И.С.Тургенева на кыргызский язык» посвящена анализу переводов малых и средних жанров творчества И.С.Тургенева, ставшие своеобразной школой мастерства национальных писателей и переводчиков, освоив которую, они

обратились к более масштабной и многомерной романной форме. В соответствии с этапами освоения творчества русского писателя кыргызской художественной культурой строится наш анализ перевода поэтики произведений И.С. Тургенева.

В первом параграфе данной главы **«Воссоздание системы образов рассказа «Муму» на кыргызском языке»** ведется сравнительный анализ переводов рассказа «Муму» М. Койчумановым и М. Абдукаримовым с его оригиналом, позволивший высветить разные стадии переводческого мастерства в Кыргызстане.

М. Койчуманову пришлось работать во времена, когда переводческое искусство в Кыргызстане еще делало первые шаги, не обрело профессиональной основы. Он ограничился передачей только основного содержания текста, не задумываясь о сохранении национального своеобразия подлинника, его художественных особенностей.

М.Абдукаримов переводит рассказ в более устоявшийся и сложившийся период кыргызского переводческого дела, что, безусловно, повлияло на его профессионализм. Он, используя гибкость, богатые возможности кыргызского языка, сумел воспроизвести рассказ с максимальной сохранностью стиля повествования. Показательна в этом отношении завязка перевода, которая как у Тургенева в какой-то мере напоминает зачин сказки: «В одной из отдаленных улиц Москвы ... некогда жила барыня» – «илгери өткөн заманда Москванын алыскы көчөлөрүнүн биринде ... бир жесир барыня жашап жүргөн» [Тургенев, И.С. Муму. Аңгеме. Перевод М. Абдукаримов [Текст] / И.С. Тургенев. – Фрунзе: Кыргызокуупедмамбас, 1957. 3].

Койчуманов и Абдукаримов заменяют детали быта, незнакомые кыргызскому читателю, привычными для него реалиями, устойчивые выражения из русской языковой среды кыргызскими изречениями. Психологическая характеристика героя особенно ярко выражена в описании Герасима как «бессловесного существа», который имеет свой голос.

Авторский портрет Герасима с первых же строк располагает читателя к герою, характеризуя его в следующих выражениях: «...самым замечательным лицом...»; «мужчиной двенадцати вершков роста... сложенным богатырем...»; «славный он был мужик, и не будь его несчастье, всякая девка охотно пошла бы за него замуж...»; «постоянное безмолвие придавало торжественную важность его неистомной работе...»; «отчужденный несчастьем своим от сообщества людей, он вырос немой и могучий как дерево растет на плодородной земле» [49. Тургенев, И.С. Полное собрание сочинений и писем: в 30-ти т. [Текст] / И.С. Тургенев. – М., 1981, С.3-4].

М. Койчуманов перенес на кыргызский текст только следующие характеристики о Герасиме: « ...малайларынын ичинен эң эле жакшысы, ...ал...

баатыр сымактуу болгон, ...толук жана чымыр келген булчундары» [Тургенев, И.С. Муму. Аңгеме. Перевод М. Койчуманов [Текст] / И.С. Тургенев. – Фрунзе: Кыргызмамбас, 1937, С.3].

Остальные более емкие определяющие признаки, характеризующие героя, были опущены. Образ Герасима в кыргызском тексте выглядит невзрачным. Кыргызский читатель лишен возможности узреть в переводе М.Койчуманова портретные характеристики, которыми наделяет его автор оригинала: рост, силу, природную красоту.

В переводе М. Койчуманова текст рассказа лишается художественно-стилистических особенностей воссоздания национального своеобразия мировидения, выражающегося в поэтике русскими народно-поэтическими оборотами речи и сравнениями, к которым часто прибегает И.С. Тургенев в своем повествовании.

М. Абдукаримов строго следует за автором оригинала, улавливает и передает все внешние данные героя. Перед кыргызскоязычным читателем появляется по мере повествования могучий, свободный мужчина, наделенный неподдельной красотой духа и тела. Герасим вызывает к себе уважение, восхищение. Однако переводчик, стараясь передать основное содержание текста, в какой-то мере отходит от русских образов, заменяя их кыргызскими эквивалентами. В следствие чего образ Герасима в кыргызском переводе выглядит более трагичным, вызывающим жалость от безысходности: «кызматчыларынын ичинен эң эле мыктысы...бою он эки вершок келген (эки метрден бир аз эле кыскараак)... анын чымыр келген булчундары,... ал өтө мыкты мужик болгон,... эгер анын дудуктук, дүлөйлүк кемтиги болбосо, ага ар кандай кыз тийип алар эле,... анын унчукпай жүрүшү талыкпай иштеген ишине салтанаттуу маани берер эле...Өзүнүн тубаса бактысыздыгы аркасында кишилерден четтеп, кур жерде эркин өскөн даракка окшоп, нары москоол, нары тилсиз болуп өстү» [14. Тургенев, И.С. Муму. Аңгеме. Перевод М. Абдукаримов [Текст] / И.С. Тургенев. – Фрунзе: Кыргызокуупедмамбас, 1957, С.4].

Сравнительный анализ переводов рассказа «Муму» на кыргызский язык М. Абдукаримова и М. Койчуманова приводит нас к выводу, что более профессиональным и близким к тексту оригинала является вариант М. Абдукаримова.

Рассказ «Муму» в оригинале составляет 25 страниц при 40–45 строках на странице. Текст М. Абдукаримова состоит из 34 страниц по 40 строк в каждой. При переводе М. Койчуманова рассказ составил 30 страниц по 30–31 строки в каждой.

В целом идейно-содержательная, сюжетно-композиционная и образная структура текста воссозданы достаточно точно, позволяя кыргызскому читателю по достоинству оценить общечеловеческое значение рассказа И.С. Тургенева «Муму».

Во втором параграфе «Анализ перевода социально-культурных реалий рассказа «Бурмистр» цикла «Записки охотника» в переводе Р. Джумалиева» выявляется специфика перевода рассказа «Бурмистр» цикла «Записки охотника» на кыргызский язык. В «Записках охотника» Тургенев применяет, присущие ему художественно-стилевые приемы описания природы, и в связи с ней раскрытия образов-характеров, отличающихся психологической глубиной и индивидуализацией. При этом, что примечательно, героями его рассказов становятся люди из простонародной среды. Наряду с портретными характеристиками персонажей, формами и средствами художественного психологизма автор использует простонародную лексику, диалектизмы, фольклорные элементы. Отметим, что именно передача стилового своеобразия, этнокультурного своеобразия мировидения является наиболее сложной при трансляции на другие языки, культуры с другими ментальными кодами.

Приведём ошибки перевода фактологического характера, искажающие смысловой контекст оригинала:

1. В предложении: «Бабы в *клетчатых паневах...*», – слово *панева* означает «юбку из трех полотнищ шерстяной, обычно полосатой или клетчатой яркой ткани, носимая крестьянками» [Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Текст] / Т.Ф. Ефремова. – М., 2006, С.143]. В переводе: «*Гүлдүү чыттан жасалган кийимдерин кийип чыгышкан катындар*», – *панева* передано как «*гүлдүү чыттан жасалган кийим*», что значит одежда из цветной хлопчатобумажной ткани. Таким образом, не достаточно полно воссоздаются бытовые реалии российского крестьянского быта.

2. Предложение: «... они выносили оттуда всякую дрянь, пустые жбаны, одеревенелые тулупы, масляные горшки, *люльку с кучей тряпок и пестрым ребенком...*», – переводчик перевёл следующим образом: «...алар жерден аркандай ыкыр – чыкырларды, *толуп жаткан чүпүрөктөрү бар куурчактар менен баланын сүрөттөрүн* ташып чыгарышып...» [Тургенев, И.С. Записки охотника. Перевод Р. Джумалиева [Текст] / И.С. Тургенев. – Фрунзе: Кыргызмамбас, 1954, С.144]. В оригинале говорится о *люльке*, то есть детской колыбели, в переводе об игрушках (*куурчактар*). Эпитет «*пестрый*» в оригинале относился к ребенку, так как в крестьянской семье он был обвернут, чем возможно, всякими разноцветными тряпками, и поэтому выглядел пестрым. В переводе же говорится о детских картинках, рисунках (*баланын сүрөттөрүн*).

3. «Сокрушаете вы меня совсем, батюшка...», – передаёт настроение героя И.С. Тургенев. В переводе герой испытывает совершенно другое состояние: «...менин жанымды чыгарып жибербедиңизби». Слово сокрушать применительно к состоянию человека, имеет значение: «*привести в состояние печали, в отчаяние*» [Ожегов, С.И. Словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов. – М., 1990, С.735]. Смысл данной фразы переводчик трактует: «жанымды чыгарып жибербедиңизби», что значит *разозлить, вывести из себя*, то есть такое состояние человека, когда он может выразить ответное агрессивное действие, которое *бурмистр* не мог позволить себе по отношению к господину (помещику).

Порой неточности перевода приводят к неверной характеристике героев. В эпизоде рассказа: «...мой знакомый *совершенно выдохся и начинал уже либеральничать*», – выделенные слова обозначают, что герой рассказал все и уже не знал, о чем вести речь и поэтому «*начинал уже либеральничать*». В переводе акценты расставляются иначе: «...менин таанышым бир нече саат бою тап – такыр унчуккан да жок, анын үстүнө либеральничать эте баштады» [С.142]. Здесь вместо значения: «много говорил и поэтому начал либеральничать», – сказано: «*такыр унчуккан да жок*» («*вовсе не говорил*»). Герой Тургенева – пустослов, краснбай, любящий показывать свою ложную снисходительность, в переводе превращается в немногословного и скрытного человека.

Следующие эпизоды демонстрируют, что переводчик не владеет историко-культурной ситуацией российской действительности:

1. «Кучера начали вносить сундуки, ларцы и прочие удобства, стараясь умерить стук своих тяжелых сапогов», – переводится следующим образом: «Кучерлер ар кандай сандыктарды, үкөктөрдү жана бариндин толуп жаткан керек – жарактарын киргизип жатышты, өздөрүнүн оор өтүктөрүнүн үнүнүн чыгышына кубангансыгандай жылмайышты» [С.144].

2. «Третьего дня сказку подписали», – переводится буквально: «үч күн мурда жомокко кол койдук». При этом в оригинале употребляется понятие: «Сказка ревизская – документ, отражающий результаты проведения ревизий податного населения Российской империи в XVIII – первой половине XIX вв., проводившихся с целью подушного налогового обложения населения. [Краткий словарь видов и разновидностей документов [Текст] / М., 1974. – 80 с.]. При переводе выделенной лексемы уместно было бы применить прием комментированного перевода или описания, поскольку для читателя другой социокультурной среды лексема сказка (жомок) не передает семантические компоненты надлежащего документа. В переводе произошла утеря информации, несущей историко-культурное значение.

В некоторых случаях были выявлены ошибки фактологического характера, когда предмет передавался лексемой, обозначающей совершенно другой предмет

или понятие. При этом образы рассказа были воссозданы переводчиком в кыргызском тексте: выявлены идейно-эстетический потенциал персонажей в композиционной структуре произведения, перенесены характерологические приемы, раскрывающие внутреннюю организацию героев.

Предметом исследования **третьего параграфа «Поэтика перевода Д.Сулайманкулова повести И.С. Тургенева «Первая любовь»»** являются проблемы поэтики перевода культурологических и ментальных, выражающих чувства героев, аспектов повести И.С. Тургенева «Первая любовь» на кыргызский язык переводчиком Д.Сулайманкуловым («Биринчи махабат»).

Записка княгини Засекиной к матери Владимира включает характерологический текст, демонстрирующий истинную сущность необразованной и бесцеремонной женщины: «Я к вам обращаюсь – писала она, – как благородная дама *x* благородной даме, при том мне *преятно воспользоватца* сим случаем» [С.68]. В тексте письма писатель осознанно приводит грамматические ошибки, раскрывающие умственный и культурный потенциал его отправительницы. Аналогичные приемы раскрытия образа-персонажа довольно часто используются Тургеневым в его произведениях. В переведенном тексте этот приём был упущен: «Мен сизге, – деп жазыптыр аял, – мейримдүү аял катары мейримдүү аялга кайрылып отурамын...» [С.82]. В данном случае это ведет к исчезновению авторской иронии в отношении к героине.

Афористические выражения, характерные для русской речи, при трансляции на кыргызский язык теряют свои добавочные значения. В повести И.С. Тургенева доктор Лушин, который был наблюдательнее и разумнее всех остальных посетителей флигелька Засекиных, хорошо понимал все то, что происходило вокруг Зинаиды, и то, что происходило в душе Владимира. Переводя фразу, относящуюся к нему: «*Лушин скоро меня раскусил*», – Сулайманкулов решил тоже применить образное переносное выражение: «*Лушин мени сөз менен чымчып өттү*». Однако при этом искажается содержание. В переводе возникает значения *задел, приколот, в отличии от оригинального догадался, понял*.

В тексте встречается также немало пословиц поговорок, идиом, которые присущи стилю Тургенева и которые переводчик пытается передать на кыргызском языке: «как рыба в воде» – «*сууда сүзгөн балыктай*»; «что за честь, коли нечего есть» – «*жээрге тамагың болбосо, урматтуулугун курусун*» (дословный перевод); «в ус не дул и в грош не ставил» – «*капарыма да албадым*»; «сам бери что можешь, а в руки не давайся; самому себе принадлежать – в этом вся штука жизни» – «*колуңан келгенин өзүң ал, бирок бирөөнүн колуна берилбе, өзүнө өзү кожоюн болуу – турмуштун жыргалы мына ушунда*»; «как кошка с мышью» – «*мышык чычкан ойногонун*»; «как волк на барана» – «*койго умтулган карышкырдай*».

Представляется, что данные трансформации в целом раскрывают основное содержание текста оригинала.

Перевод повести И.С. Тургенева «Первая любовь» на кыргызский язык Д. Сулайманкуловым можно считать одним из успешных переводов в кыргызской литературе. Переводчику удалось сохранить художественно-эстетическую основу произведения, воссоздать систему образов, воспроизвести социально-культурный фон эпохи, показать взаимоотношения людей, их быт и психологию, раскрыть перед кыргызским читателем характеры персонажей, их душевные переживания, чувства. При этом Д. Сулайманкулов стремился художественно воспроизвести стилевое своеобразие речи Тургенева, раскрывая перед кыргызским читателем неповторимый художественный мир русского художника слова.

Последний параграф данной главы **«Проблемы воссоздания лирических отступлений повести «Ася» при переводе на кыргызский язык»** посвящен анализу воссоздания поэтики природы повести И.С. Тургенева «Ася» на кыргызский язык, позволяющий сделать следующие выводы:

- Перевод повести Тургенева «Ася», осуществленный М. Омурзаковым, представляет собой вольную обработку оригинала и не воссоздает лирический тон, характерный для произведений писателя.

- Художественное своеобразие подлинника в переводе адекватно не отражено. Следуя подстрочнику, переводчик отклонялся от стиливых особенностей оригинала. Очень часты повторы, снижающие красоту и поэтичность оригинального повествования.

- В кыргызском тексте нашли свое отражение мысли И.С.Тургенева о величии природы, подчеркнуты эпитеты, определяющие отношение писателя к изображаемому. Однако мироощущение переводчика, порой, приводило к подмене понятий. Например, у Тургенева небо *глубокое*, у Омурзакова прямое (*түптүз*).

- Сочетание эпитетов, обозначающих разные признаки предметов, не воссоздается полностью, переводчик пропускает один из них или приводит иной по смыслу эпитет: (вода) *темная и холодная* глубина – муздак терендикте; *крупный и мелкий* – кургак; *зеленые лозы* – *жыңалачтанган* сабактар.

- Ряд глаголов, имеющих как значение действия, так и значение признака, ослаблены и воспроизведены не полностью: (небо) *шевелилось, двигалось, содрогалось* – *козголуп, кыймылга* келип.

- Световые и цветовые оттенки, например, солнца, неба переданы с максимальной лексической точностью: *алый и тонкий* – *кызгылтым алсыз*; *серебряный* – *күмүштөнүп*; *багряным золотом* – *кызгылтым алтындай*.

- Некоторые природные явления и детали переданы описательно:

- закат – *күндүн батып бараткан нуру*; тропинка – *жалгыз аяк тап жол*.

В целом, переводчик не смог воспользоваться гибкостью и поэтическими возможностями родного языка, придерживался лексического соответствия. В переводах на кыргызский язык сохраняются картины природы. Пейзаж, как художественная форма, воспроизводится в соответствии с внутренним миром, душевным состоянием человека. В содержательном, сюжетном, композиционном отношении перевод выполнен очень точно и раскрывает перед кыргызским читателем одну из лучших повестей Тургенева о любви.

В третьей главе **«Художественное своеобразие переводов романов И.С.Тургенева «Отцы и дети» и «Рудин» на кыргызский язык»** наметились два параграфа.

Параграф первый **«Воссоздание стилевых особенностей романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» на кыргызском языке»** уделяет внимание анализу воссоздания некоторых стилевых особенностей романа «Отцы и дети».

Кыргызский читатель познакомился с романом И.С. Тургенева «Отцы и дети» в 1954 году. Перевод Р. Джумалиева вошел в кыргызскую культуру как один из основных программных произведений общеобразовательной школы, как для классов с русским языком обучения, так и для кыргызских и узбекских школ. Однако возникает вопрос, не попадавший ранее в орбиту литературоведческого анализа: насколько стилевое своеобразие произведения И.С. Тургенева воссоздано в кыргызском переводе и соответствует художественной картине мира оригинала.

Основным предметом исследования в данном параграфе является выявление особенности переводческих трансформаций поэтики романа «Отцы и дети». При этом особое внимание уделено: переводу русских национально-культурных и исторических реалий романа «Отцы и дети»; проблеме перевода афоризмом, идиом, пословиц и поговорок; адекватности передачи лирических отступлений (пейзажа) и психологического портрета на кыргызском языке, анализу перевода монологической и диалогической речи.

Исследуемое нами произведение относится к давно минувшей эпохе, которая представляется нам выражением иных историко-культурных пластов общества, с ее как бытовыми, так и нравственно-идеологическими воззрениями, особыми экономическими условиями. Фоновая информация текста, отражающая определенный национально- культурный уклад жизни, выражается специальными словами – реалиями, зачастую неизвестных представителям иных культур.

При трансляции слов-реалий на другой язык, естественно, наряду с поиском эквивалентной лексики возникают трудности: во-первых, отсутствие в языке перевода эквивалента, обусловленное тем, что у носителей данной культуры обозначаемый объекта (референт) не имеется; во-вторых, необходимость наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать ее колорит (коннотацию).

Проанализировав 233 реалии романа «Отцы и дети», мы установили их тематическую классификацию и способы передачи на кыргызский язык. Количественное преимущество принадлежит в тексте бытовым реалиям.

В связи с вышесказанным актуальными являются два фактора: историческая эпоха, представленная в тексте и время перевода текста. Роман «Отцы и дети», как мы уже отмечали, был переведен в середине прошлого столетия, а эпоха, обозреваемая в романе, принадлежит XIX веку. Те реалии, которые были знакомы читателю с мировосприятием двадцатого столетия, могут вызвать иные ассоциации у современного читателя.

Наиболее удачным способом передачи реалий можно назвать переводческий прием калькирование, который помогает сохранить элементы формы или функции исходной единицы. Калькированию подверглись слова, обозначающие не только географические названия, титулы и звания, государственные учреждения, но и предметы быта – продукты питания, предметы обихода и т.д.

Наиболее полно раскрывает семантику слов в переводе способ комментирования, так как даёт возможности для раскрытия содержания реалий. Однако этот путь тоже не способен решить все трудности перевода, так как обилие объяснений, описаний приведет к нагромождению художественного текста разными комментариями и приведет к потере эмоциональности и художественности.

Самым неоптимальным вариантом перевода в анализируемом тексте можно назвать приемы приблизительного и дословного перевода, которые привели в больших случаях к грубым фактологическим ошибкам, к искажению или отдалению от основного содержания. Буквальный (пословный) перевод чаще осуществлялся при передаче наименований и терминов.

Перевод Р. Джумалиева явился свидетельством стадийного развития кыргызской национальной культуры, литературы и переводоведения в середине XX века. Переводчик постарался поработать с основными значимыми реалиями, воспроизвёл в кыргызском дискурсе национально-культурную и общественную жизнь России XIX века, сохранив и передав идейно-эстетическое значение романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» для кыргызстанского читателя.

Второй параграф «Своеобразие перевода монологической и диалогической речи романа И.С. Тургенева «Рудин» на кыргызский язык».

Роман «Рудин» переведен на многие языки мира. На кыргызский язык роман переведен Б. Сагымбековым в 1964 году.

Главный конфликт романа «Рудин» внутренний – это противоречия в характере героя – разрыв между словом и делом. В течение повествования читатель становится свидетелем разного рода высказываний, споров о Рудине, при чём очень

противоречивых. Но ясность в его образ вносит любовный конфликт между Рудиным и Натальей. Конфликт, который ясно показывает истинную суть Рудина, несостоятельность его ложной риторики.

Драматический конфликт раскрывается, прежде всего, посредством диалогов. Рассмотрим отрывок кульминационного диалога Рудина и Натальи и его перевод на кыргызский язык:

Наталья: –...нам время терять некогда...Я должна сказать вам, что матушка все знает. / – *убакытты бекер өткөрбөйлү, антүүгө болбойт...апам бардык сырды билет экен.*

Рудин: – Боже мой! Это ужасно...Что же сказала ваша матушка? / – *О, кудай ай! Бул шумдук иш... Апаңыз эмне деди?.....*

Н: – Да, объявила мне, что она скорее согласится видеть меня мертвою, чем вашей женой. / – *Ооба, бирок Рудинге аял болгонуңду көргөнүмчө, өлгөнүңдү көргөнүм артык, – деди.*

Р:– Неужели она это сказала? / – *Капырай, чын эле ошондой дедиби?* [Тургенев, И.С. Рудин: Романы / Которгон Б. Сагынбеков [Текст] / И.С. Тургенев. – Ф.: Кыргызмамбас, 1964, С.103].

[Тургенев, И.С. Рудин [Текст] / И.С. Тургенев. – Л.: 1950, С.83]

Кыргызский перевод Б.Сагынбекова включил всю эмоциональность данного диалога. Подбор кыргызских языковых единиц очень удачен, близок по лаконичности передачи смысла с тургеневским. Переводчик стилистически точно подметил передачу чувств героя (боже мой! – *о, кудай ай!*; неужели – *капырай*). Перед читателем стал ясно вырисовываться настоящий образ Рудина, поскольку герой взволнован и сильно огорчен не тем, что может потерять Наталью, а тем, что Ласунская узнала о тайной встрече ее дочери с Рудиным и теперь может потерять к нему свою благосклонность. Диалог строится как диалог-объяснение, диалог-спор. Реплики Натальи носят характер сообщения, ответная реакция из коротких вопросов Рудина также лаконично перенесены в кыргызский текст. По интонации и потоку сообщаемого, ощущается ожидание ответной реакции в виде решительных доводов. Приведенный перевод прекрасно демонстрирует кыргызскому читателю трусость, несостоятельность Рудина, который жалок своими причитаниями и вздохами. Впервые он выявляет свое истинное лицо. И переводчику удалось это показать многочисленными вопросительными репликами. Отметим фрагменты переговоров Натальи и Рудина, в которых проявляются четкие противоречия в их характерах, которые показывают превосходство Натальи, ее великодушие, благородство; низость, пассивность, безволие Рудина:

Р: – Покориться судьбе, – сказал Рудин ... посудите сами, я беден. Правда я могу работать... Видно нам не суждено было жить вместе. / – *Тагдырга багынуу*

керек, мен кедеймин. Рас, мен кызмат иштей алам... Бирге өмүр сүрүүгө тагдырдын кошпогону көрүнүп турат.

Н: – Мне не то больно: мне больно то, что я в вас обманулась...Покориться! Так вот как вы применяете на деле ваши толкования о свободе, о жертвах... / *Мага ал күйүнүчтүү эмес: сизден жаңылганым үчүн мага күйүнүчтүү болуп жатат... Багынуу керек имиш! Боштондук жөнүндөгү, курмандык жөнүндөгү түшүнүктөрүңүздү сиз, иш жүзүндө ушундай колдонот экенсиз да...* [С.84]; [С.104].

Кыргызский диалог между героями отличается своей лаконичностью, точностью как в плане смысловой адекватности, так и логической последовательностью. Также в некоторых случаях ради большей выразительности переводчик употребляет близкие для кыргызского читателя речевые обороты родного языка: *жер менен асмандай алыс* (далеко), *баши байлап койгонмун* (решилась), *акылдан адашып турам* (голова кругом идет), *кол үзүшөрү* (расстаться), *жети өлчөп бир кесип сүйлөп* (взвешивать слова). При помощи данных идиом переводчик показывает развитие конфликта, усиливает противоборство сторон. Постепенно диалог-общение превращается в диалог-спор и упрек. Отчетливо передана в кыргызском тексте интонация, играющая одну из важнейших функций в передаче эмоций, потрясени

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе проделанной работы можно сделать соответствующие выводы.

1. Творчество выдающегося писателя русской литературы второй половины XIX века И.С. Тургенева продолжает привлекать к себе внимание исследователей, писателей и читателей в разных странах мира, в том числе и в Кыргызстане.

2. Трансляции произведений И.С. Тургенева на кыргызский язык высвечивают определенные тенденции развития истории кыргызской литературы и национального переводоведения.

3. Переводы произведений И.С.Тургенева на кыргызский язык начались с 30-х годов и продолжались до 90-х годов XX века. Переводами занимались переводчики М. Абдукаримов, М. Омурзаков, Д. Сулайманкулов, Р. Джумалиев, Ш. Келгенбаев, К. Огобаев, М. Койчуманов, Б.Сагымбеков, М.Аширов и т.д., проделавшие большую работу по ознакомлению кыргызского читателя с творчеством И.С.Тургенева.

4. Произведения И.С. Тургенева трудно поддаются переводам. Это связано главным образом со спецификой стиля, особенностью и глубиной художественного повествования, гармоничным и своеобразным переплетением разных уровней русского языка, включением в текст богатой палитры национально-культурных

реалий. Переводчикам по большей части удалось воссоздать идейно-тематическое своеобразие оригиналов, но воссоздание поэтики стиля создавало трудности и приводило к тем или иным переводческим трансформациям.

5. Исследование показало, что переводчики творчества Тургенева на кыргызский язык недостаточно глубоко знакомы с личностью писателей, особенностями его творчества, стиля, а также национальными русскими традициями и мировоззрением. Отсюда упрощенная трактовка образов, непонимание многих идей писателя, невнимательное отношение к тексту оригинала и, как следствие, серьезные переводческие трансформации, за счет которых переводы становятся неадекватными оригиналам и содержат значительное число потерь.

6. Кыргызские переводы произведений Тургенева неравноценны и при их характеристике возникают определенные трудности. Сравнительный анализ переводов рассказа «Муму» М. Койчумановым и М. Абдукаримовым позволяет очертить разные стадии переводческого мастерства в Кыргызстане. М. Койчуманов ограничился передачей только основного содержания текста, не задумываясь о сохранении национального своеобразия подлинника, его художественных особенностей. М. Абдукаримов используя гибкость, богатые возможности кыргызского языка, сумел воспроизвести рассказ с максимальной сохранностью стиля повествования.

7. Перевод на кыргызский язык произведения И.С. Тургенева «Бурмистр» переводчиком Р. Джумалиевым, несмотря на некоторые неточности, можно считать успешным достижением в кыргызском переводческом искусстве. В целом переводчику удалось передать жанрово-стилевые особенности рассказа И.С. Тургенева, социальную и историко-культурную эпоху, национальное мировидение, речевые характеристики персонажей.

8. Переводчику повести И.С. Тургенева «Первая любовь» на кыргызский язык Д. Сулайманкулову удалось сохранить художественно-эстетическую основу произведения, воспроизвести социально-культурный фон эпохи, показать взаимоотношения людей, их быт и психологию, раскрыть перед кыргызским читателем характеры персонажей, их душевные переживания.

9. Перевод повести Тургенева «Ася», осуществленный М. Омурзаковым, представляет собой вольную обработку оригинала и не воссоздает лирическую интонацию, характерную для произведения русского писателя. Художественное своеобразие подлинника в переводе адекватно не отражено. Следуя подстрочнику, переводчик отклонялся от стиливых особенностей оригинала.

10. В переводе романа «Отцы и дети» Р. Джумалиеву удалось воссоздать поэтику жанра социально-психологического романа. Однако в кыргызоязном

тексте местами искажена образная система подлинника, что приводит к приближению текста кыргызским национальным традициям повествования. Наблюдаются определенные трансформации в интонации звучания перевода. Переводы исконно русских изречений осуществлены по мере возможности с сохранением национального и историко-культурного колорита того времени через национальную локализацию, предполагающую передачу исконно русских выражений адекватными семантическими рядами кыргызского языка.

11. В переводе Б. Сагынбекова романа «Рудин» в высказываниях, диалогах и монологах вырисовываются характеры, личностные особенности персонажей; выявляется идейно-тематическое значение произведения. Переводчик удачно смог воспроизвести в кыргызском переводе речевую характеристику в диалогах, но в отдельных эпизодах в некоторой степени отвлекся от основного хода размышлений героев, ввел много побочных характерологических определений.

12. Результаты анализа переводов произведений И.С. Тургенева на кыргызский язык выявили некоторые общие недостатки, такие как: нарушения порядка слов при передаче распространенных, осложненных емких предложений, которые приводили к искажению содержания отдельных эпизодов; передача реалий русского быта и общественной жизни словами, обозначающими кыргызские реалии; пропуски отдельных слов и выражений; стилистические искажения оригинала, частые употребления и нагромождения слов и выражений из кыргызского национально-культурного обихода.

13. Методика трансляции и анализа художественного перевода должны опираться на литературоведческий анализ произведения как целого, в единстве содержания и формы, в котором значим каждый элемент художественного произведения. Перед национальной кыргызской культурой стоит актуальная задача: воспитание нового поколения полилингвальных переводчиков, в совершенстве владеющих двумя или более языками.

14. Прежние переводы произведений писателей русской литературы требуют критического пересмотра, новых переводов и редакций. Это в полной мере относится к творчеству И. С.Тургенева. Многие произведения писателя нуждаются в художественном переводе, который должен осуществляться с современных позиций, с достигнутого уровня развития национального самосознания и культуры.

Основные положения диссертационной работы изложены в следующих статьях автора

1.Алиева, Р.В. Практикум к теории и практике перевода.Методическое пособие для студентов-филологов [Текст]/ Р.В. Алиева.-Ош, 2013. -72стр.

2. **Алиева, Р.В.** «Джамиля» - прекрасная повесть о любви. Повесть в зеркале французской литературы. [Текст]/ Р.В. Алиева // Вопросы литературы и искусства. Национальная академия наук КР. -2008. - № 4-5. - с177-181.

3. **Алиева, Р.В.** Принципы гоголевской сатиры в произведениях И.С. Тургенева [Текст]/Сборник материалов международной научно-практической конференции «Русский мир – императив единения», филиал РГСУ/Р.В. Алиева. – Ош, 2010.- с.32-37.

4. **Алиева, Р.В.** Тургенев в мире кыргызской литературы [Текст]/Материалы круглого стола и научно – практической конференции, КРСУ/ Р.В. Алиева.- Бишкек- Москва, КРСУ, 2010. - с.129-134.

5. **Алиева, Р.В.** Инновационный подход к художественному переводу при изучении русской литературы в национальной школе [Текст]/ Р.В. Алиева // Вестник ОГПИ им. А.Ж.Мырсабекова. -2011. - №2.- с.50-53

6. **Алиева, Р.В.** Сопоставительный анализ повести И.С.Тургенева «Первая любовь» [Текст]/ Р.В. Алиева // Известия вузов. –2014. - №1.-с.240-243

7. **Алиева, Р.В.** Адекватность передачи лирических отступлений (пейзажа) на кыргызском языке (на примере перевода романа Тургенева «Отцы и дети»)[Текст]/ Р.В. Алиева // Наука и новые технологии. -2014. -№1.-с.196-199.

8. **Алиева, Р.В.** Проблема перевода русских слов-реалий тематической группы одежда и обувь XIX века (на примере перевода романа «Отцы и дети» Тургенева И.С. на кыргызский язык.) [Текст]/ «Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения в свете современных исследований: сборник материалов 6-й международной науч.-практ. конф., НИЦ «Апробация» / Р.В. Алиева.- Махачкала, Россия, 2014.- с.79-83.

9. **Алиева, Р.В.** Художественный перевод как начало становления профессиональной литературы в Кыргызстане [Текст]/ Р.В. Алиева // Известия ОшГУ. – 2014.- №2.- с.216-219.

10. **Алиева, Р.В.** Портретные описания образов персонажей в идейно-художественной структуре произведения и особенности их перевода на другой язык (на материале перевода романа «Отцы и дети» И.С.Тургенева на кыргызский язык Р. Джумалиевым) [Текст]/ Р.В. Алиева // Вестник ОшГУ. - 2014. - №3.- с 86-89.

11. **Алиева, Р.В.** Выбор эквивалентной передачи реалий с учетом сохранения национального колорита подлинника [Текст]/ Р.В. Алиева // Известия ВУЗов. - 2014.- №6.- с. 249-252.

12. **Алиева, Р.В.** Оптимальность транскрипций во взаимообогащении культур при переводе [Текст]/ Р.В. Алиева // Известия ВУЗов. - 2014.- №6.-с.281-283.

РЕЗЮМЕ

диссертации Алиевой Рахили Вахидовны «Кыргызские трансляции произведений И.С.Тургенева» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.01 – кыргызская литература

Ключевые слова: адекватный перевод, буквальный перевод, безэквивалентная лексика, идентичность, история перевода, калька переводческая, норма перевода, прямой перевод, переводческая традиция, переводческая трансформация, перевод (трансляция), переводоведение, реалистический перевод, транскрипция, тип перевода, фоновая информация, художественный перевод, эквивалентность.

Предмет исследования: кыргызские переводы произведений И.С. Тургенева – рассказов («Муму», «Бурмистр»), повестей («Первая любовь», «Ася»), романов («Отцы и дети», «Рудин»).

Объект исследования: способы передачи культурно-исторических и языковых реалий с языка оригинала при переводе на другой язык и включении текста в иную систему культуры.

Цель исследования: постижение художественной системы русского классика, особенностей его творческого стиля в процессе перевода его произведений на кыргызский язык; выявление специфики переводов русской классической прозы в формировании жанрово-стилевых тенденций кыргызской литературы; установление роли и места трансляций произведений Тургенева в истории перевода русской литературы на кыргызский язык.

Методы исследования апробированы в научном литературоведении: историко-типологический анализ индивидуальной художественной системы, теоретический анализ значения творческого итога, исследование художественного творчества как синтеза поэтической и переводческой практики в контексте понимания художественной целостности.

Результаты и научная новизна: впервые предпринято сравнительное исследование переведенных на кыргызский язык произведений Тургенева в аспекте образно-художественной адекватности оригиналов. Важное внимание уделяется путям воссоздания образно-стилевого своеобразия оригинала и переводческим трансформациям. Работа включена в контекст исследований истории русско-кыргызского перевода.

Практическая и теоретическая значимость: итоги исследования важны для процессов формирования культурной политики, для академической науки и университетской образовательной практики, при изучении произведений Тургенева в школах с кыргызским языком обучения. Идеи и выводы диссертации могут быть привлечены для разработок в области теории и практики перевода, для решения конкретных задач художественного перевода.

Алиева Рахила Вахидовнанын 10.01.01 – кыргыз адабияты адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алууга жазган «И.С.Тургеневдин чыгармаларынын кыргызча трансляцияланышы» аттуу темадагы диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: адекваттуу котормо, сөзмө-сөз котормо, эквивалентсиз лексика, бирдейлик, котормонун тарыхы, котормо калькасы, котормо нормасы, түз котормо, котормочулук салт, котормолук трансформация, котормо (трансляция), котормо таануу, реалисттик котормо, транскрипция, котормонун түрү, фондук маалымат, көркөм котормо, эквиваленттүүлүк.

Изилдөө предмети: И.С.Тургеневдин кыргызчага которулган чыгармалары – («Муму», «Бурмистр») ангемелери, («Биринчи махабат», «Ася») повесттери, («Аталар жана балдар», «Рудин») романдары.

Изилдөө объектиси: түп нуска тилден башка тилге которууда жана текстти маданияттын башка системасына которууда маданий-тарыхый жана тил реалийлерин берүү ыкмалары.

Изилдөөнүн максаты: И.Тургеневдин чыгармаларын кыргыз тилине которууда орус классигинин көркөмдүк түзүмүнө, анын чыгармачыл стилинин өзгөчөлүктөрүнө жете билүү; кыргыз адабиятынын жанрдык-стилдик тенденцияларын түзүүдө орус классикалык прозасынын котормолорунун спецификасын аныктоо; орус адабиятын кыргыз тилине которуу тарыхында Тургеневдин чыгармаларынын ролун жана транслялоо ордун белгилөө.

Изилдөө ыкмалары илимий адабият таанууда: жекече көркөм түзүмдүн тарыхый-типологиялык анализи, чыгармачыл жыйынтыктын маанисинин теориялык талдоосу, көркөм бүтүндүктү түшүнүү контекстинде поэтикалык жана котормо тажрыйбасынын синтези катары көркөм чыгармачылыкты изилдөөдө апробацияланган.

Натыйжасы жана илимий жаңылыгы. Диссертацияда И.С.Тургеневдин кыргыз тилине которулган чыгармалары алгачкы жолу түп нускалардын адабий-образдык адекваттуулугу аспектинде салыштырмаланып изилденди. Котормолук трансформацияларын жана түп нусканын образдык-стилдик бөтөнчөлүгүн кайра жаратуу маселелерине зор маани берилди. Иш орус-кыргыз котормосунун тарыхын изилдөө контекстинде каралды.

Практикалык жана теориялык маанилүүлүгү. Изилдөөнүн натыйжалары маданий саясатты калыптандырууда, университеттик билим берүү практикасында, академиялык илим тарабынан өздөштүрүүдө, кыргыз тилдүү мектептерде И.С.Тургеневдин чыгармаларын үйрөнүүдө пайдаланылышы мүмкүн. Диссертациянын негизги идеялары жана жыйынтыктары көркөм котормонун теориялык жана практикалык проблемаларын чечүүдө колдонулуп, котормочулук теориясынын жаатындагы иштеп чыгуулар үчүн тартылышы мүмкүн.

RESUME

Thesis work of Rakhila Vakhidovna Alieva on the theme: “Kyrgyz translations of I.S.Turgenev’s opuses” in candidacy for a scientific degree of candidate of philology sciences in the major of 10.01.01. – Kyrgyz literature.

Key words: adequate translation, word for word translation, untranslatables, identity, history of translation, tracing paper translation, norm of translation, direct translation, translation tradition, translation transformation, translation, translation studies, realistic translation, transcription, type of translation, background information, literal translation, equivalence.

Subject of research: Kyrgyz translations of I.S.Turgenev’s opuses- stories: (“Mumu”, “Burmistr”), tales (“The First Love” – “Birinci makhabat”, “Asya”), novels (“Fathers and Children” – “Atalar jana balder”, “Rudin”).

Object of research: modes of delivering of culture-historical and linguistic realities from the original language at translation into another one and the inclusion of text in a different culture system.

Purpose of research: comprehension of the artistic system of Russian classic, features of his creative style during translation of his works into Kyrgyz language; revealing the specifics of translations of Russian classical prose in formation of genre and stylistic trends of the Kyrgyz literature; establishing the role and place of translation of Turgenev's opuses in the history of translation of Russian literature into Kyrgyz language.

Methods of research: Are tested in a scientific literary studies: historical and typological analysis of individual artistic system, theoretical analysis of the significance of creative outcome, examination of artistic creation as a synthesis of poetry and translation practice in the context of understanding the artistic integrity.

Results and Scientific novelty: For the first time in this thesis was undertaken a comparative study of translated into Kyrgyz language of Turgenev’s opuses in the aspect of figured and artistic adequacy of the originals. Great attention is paid to the ways of recreating the figurative and stylistic diversity of original and translation transformations. The work is included in context of history research of the Kyrgyz-Russian translation as part of the history of national literature and its international relations.

Practical and theoretical significance: Results of the study are important for the processes of formation of cultural policy, for academic science and university educational practice, when study Turgenev’s opuses in schools with Kyrgyz language of tuition. The ideas and conclusions of the thesis can be drawn for the development in theory and practice of translation, to solve specific problems of literary translation.